

Shokuchkarova Guljamol Kamol qizi

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Abstract : *This article devoted in to how to translate proper noun in to target language. Proper names in a work of literature raise problems in translation from one language to another, in that a name may have a meaning in one culture but become meaningless in another. These may be further complicated by the fact that names may suggest information about gender, age, race, origin, particularised meaning, and linguistic and cultural productivity.*

Key words: *names of people , toponyms, geographical,*

What exactly is proper nouns ?

A proper noun is the special word that we use for a person, place or organization, like John, Marie, London, France or Sony. A name is a noun, but a very special noun - a proper noun. English proper nouns have special rules.

Man, boy	MARTIN
Woman, girl	KATE
Country,town	FRANCE, PARIS
Company	HUAWEE, BMW
Shop, restaurant	CHANEL
Month , day of the week	SUNDAY, MARCH
Book, film	ATOMIC HABITS, TITANIC

Without language communication is impossible, yet every language defines and limits. The speaker's sense of what human life actually consists of as it contains a complex set of largely unexamined cultural assumptions. Being able to move between languages, comprehending other cultures provide the exciting possibility of an expanded world view and fresh ways of thinking and feeling.

Proper nouns are usually rendered through transcription or transliteration. **Thomas Heywood-** Tomas Heyvud . **Harry Potter** – Garri Poter . **George Gordon Byron-** Jorj Gorden Bayron. **William Shakespeare** – Uilyam Shekespir.

Some proper names are adapted to the translated language by adding or dropping female endings: Lizette – Lizetta.

There are names, which when translated, sound bad in the target language (like the Russian family names of Факов, Вагина), it is desirable that the translator inform the person with such a name about possible negative associations and slightly change the name by adding or deleting a letter: e.g., **Faikov**, or **Mrs. Waggin**.

Transparent local geographical names can be translated by calques: **Saint Helena Island** – остров Святой Елены, залив Золотой Рог – Golden Horn Bay.

If a toponym is a little-known proper name, it is normally transferred (transcribed) with the addition of some generic information. Names of states are usually clarified: Seattle, Washington – (город) СИАТЛ, штат ВАШИНГТОН.

Chinese place names are usually written in the Pinyin spelling. If the new Pinyin spelling is so radically different from the traditional spelling that a reader might be confused, it is necessary to provide the Pinyin spelling followed by the traditional spelling in parentheses. For example, the city of Fuzhou (Foochow). Traditional spelling is used for the following place names: Canto, China, Inner Mongolia, Shanghai, Tibet.

Oriental names differ from English names in that the former given the family name first and then the person's first name, whereas the latter normally use a person's first name and only then the last (family) name. Thus the name of *Mao Zedong* (*МаоЦзэдуи*) suggests that *Mao* is the family name and *Zedong* is the first name. Therefore, the courtesy title word 'Mr/Ms' should be added to the family name not to be mistaken with the first name. Most Chinese personal names use the official Chinese spelling system known as Pinyin.* The traditional spellings, however, are used for well-known deceased people such as *Chou En-lai*, *Mao Tse-tung*, *Sun Yat-sen*. Some Chinese have westernized their names, putting their given names or the initials for them first: *P. Y. Chen*, *Jack Wang*. In general it recommended following a preferred individual spelling.

*
